

## UN MANUSCRITO ALJAMIADO, ÚLTIMO ESLABÓN DE LA OBRA DEL DENIENSE EN ESPAÑA

Por  
WILHELMINA AL-GANABI

En una fase ya avanzada de la elaboración de nuestra tesis doctoral (1), por un golpe de suerte y una buena dosis de intuición, al hojear en el catálogo de RIBERA & ASIN (2) y ver una descripción algo camuflada (3) de un manuscrito de *qirāʿa*, tuvimos la corazonada de que el manuscrito descrito, o mejor dicho: escondido aquí, era una obra de «nuestro» Deniense. En este catálogo se describen manuscritos encontrados en la población zaragozana de Almonacid de la Sierra en el año 1884, bajo circunstancias sumamente curiosas (4). Al principio no se reconoció la importancia de los libros, y llegaron a mutilarse unos ochenta volúmenes y a perderse una cantidad indefinida de ellos. Más de veinte años después, buena parte de esta colección fue adquirida por la Junta de Ampliación de Estudios. Actualmente, estos manuscritos se conservan, en su original y en microfilm, en la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid.

---

(1) Que versa sobre la Escuela Coránica de Denia, con su figura principal: ABŪ ʿAMR ʿUṬMAN B. SAʿĪD, conocido en Oriente y Occidente como AD-DĀNĪ = el Deniense por antonomasia. Véase presentación en este mismo volumen.

(2) RIBERA, Julián & ASIN, Miguel: *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, pp. 70-71, n.º XII.

(3) No hay que perder de vista que los dos personajes mencionados son los editores y los autores del prólogo de dicho catálogo solamente, y que la elaboración de las descripciones corrió a cargo de personas que en aquellas fechas eran alumnos. Consta claramente en el prólogo que «Por tales motivos encomendamos á los alumnos la formación del catálogo», (p. X)... «Los señores Alarcón y Huici se dedicaron especialmente á los manuscritos arábigos; el Sr. González exclusivamente á los aljamiados» (p. XI).

(4) «Los manuscritos aparecieron al derribar ó reparar una casa antigua, y hallábanse escondidos en el espacio que mediaba entre un piso ordinario y un falso piso de madera, hábilmente sobrepuesto, de modo que los libros, muy bien acondicionados en este espacio intermedio, han estado ocultos..., sin que nadie haya advertido su existencia» (p. VI, op. cit.). Para un panorama somero, pero muy documentado y relativamente reciente sobre la Inquisición y los moriscos, véase por ejemplo: DRESSENDÖRFER, Peter: *Islam unter der Inquisition*, Wiesbaden, 1971.

## Descripción del manuscrito

El n.º XII del catálogo de RIBERA & ASIN constituye una miscelánea de la cual el manuscrito que tratamos forma la primera parte. La numeración de los folios no es totalmente correcta, y por lo tanto no consta de 157 ff. como reza el catálogo, sino de 160 ff. para su primera parte, y mucho más adelante en la miscelánea, desde el f. 228a-231b, tenemos otra parte de la misma obra (esto no se desprende del catálogo). Cada folio contiene generalmente 17 líneas. El manuscrito ya no lleva tapas. Consta de 19 cuadernos cosidos con cuerda a dos tiras de cuero, más los dos cuadernos del final, que ya están sueltos. Al comienzo hay dos hojas de guarda, sin escritura alguna.

Duda referente al título exacto: Al principio de la obra no consta título expreso. En el folio 1 a (5) empero, se explica el contenido en los términos siguientes (líneas 2-5):

«este 'es *alkitāb*: ke nonb<sup>a</sup>raré  
en el si kerrá Allāh la rra'iz del leir de 'Abdī ir-raḥmān:  
Nāfi<sup>(un)</sup> fijo de 'Abd ar-Raḥmān: fijo  
de Abī Nu'aym (6)...».

Algo nos revela también el último folio, el f. 157a (7) (líneas 6-8):

«...: Akabase la kon/t<sup>a</sup>radici'yon  
i deferençiya ke ay e/nt<sup>e</sup>re  
Warš<sup>in</sup> i Qālūn:».

Incipit (8):

«bi-smi-llāh ir-Raḥmān ir-Raḥīm:  
wa ṣalā Allāh 'alā sayidinā (9) wa mawlanā Muḥammad  
al-karīm wa'ālihi wa salam:  
ḏiso Abū 'Umar (10) i 'Uṭmān:  
Ibn Sa'īd fijo de 'Uṭmān al-Muqrī' apagueuse Allāh  
del: [adorno] las lo'ores son aḏa Allāh:  
akel ke nos ḏi'yo a konoçer su persona i afirmo<sup>h</sup>  
'en nu<sup>west</sup>ros koraçones su uniḏaḏ i nos gui'yo  
a su aḏḏin akel ke sea kontento i nos puso de la umma  
de su annabr akel ke lo purifikó: ...».

Explicit: f. 157a (o, más exactamente: f. 160a), líneas 8-13:

---

(5) El f. 1a, por lo antes expuesto, en realidad es el 2a.

(6) Casi superfluo es hacer notar aquí que se trata del gran Nāfi', uno de los siete grandes lectores del Qur'ān, al que AD-DĀNĪ, en su obra *Kitāb at-taysīr fi-l-qirā'āt as-sab'* menciona en primer lugar p. 4 (de la edición del Dr. Otto PRETZL, 1930): Nāfi' al-Madani, m. en Medina el año 169 H./785-6 d.J.C.

(7) En realidad se trata del folio 160a.

(8) Presentamos aquí la transliteración, pero haciendo hincapié en que el manuscrito utiliza la grafía árabe en todo momento, véase en lo que sigue.

(9) Hemos copiado del original tal cual, es decir, falta el tašdid, debería ser sayyidinā, también en la última palabra de la línea siguiente se ha omitido el tašdid.

(10) ¡Sic!

«... : wa  
 al-ḥamd<sup>u</sup> li-llāh<sup>i</sup> rabb<sup>i</sup> al-‘ālamīn<sup>a</sup>.  
 wa ṣalā Allāh<sup>u</sup> alā sayyidīna:  
 Muḥammad<sup>in</sup> al-karrm  
 wa’ alih<sup>i</sup> wa saḥbih<sup>i</sup> wa sallam  
 taslīm<sup>an</sup> : : : :».

En lo que sigue daremos una muestra facsímil de este incipit y de este explicit.

### Autoría del manuscrito

Tras el estudio detenido del manuscrito podemos afirmar con toda seguridad que se trata de una obra de AD-DĀNĪ, aunque el manuscrito no sea muy explícito al respecto, ya que figura como nombre solamente lo siguiente: ABŪ ‘UMAR [sic!] (11) i ‘Uṭmān ibn Sa‘īd, hijo de ‘Uṭmān al-Muqri’. A pesar de la brevedad del nombre y a pesar de que la kunya parece desmentirlo, estamos en situación de afirmar con toda certeza que se trata de ABŪ ‘AMR ‘UTMĀN B. SA‘ĪD AD-DĀNĪ, es decir, el Deniense (371 H./1007-8 - 444 H./1053). A ello nos autoriza el estudio detallado de las cadenas de transmisión mencionadas en la obra. Como es costumbre para cualquier trabajo serio y científico, siempre es menester citar las fuentes de cualquier obra y en ello el Deniense no era excepción. En las obras de *qirā’at* (lecturas coránicas) (12) al principio se hacen constar las cadenas de transmisión, que entroncan, naturalmente, en el profesor del autor de la obra en cuestión. Las cadenas que se mencionan en «nuestra» obra, efectivamente, entroncan en profesores de AD-DĀNĪ.

El primer profesor al que se hace referencia es ‘Abū I-Ḥasan de Qayrawān (13) y es en los términos siguientes (f. 2b, líneas 13-16):

«... : fizonos asaber Abū  
 al-Ḥasan ‘Alī ibn Muḥammad hijo de ‘Abd<sup>u</sup>  
 Allāh ar-Rabī estudiando yo kon él ‘en  
 su kasa ‘en la ḥiwdad: de al-Qayrawān: ...».

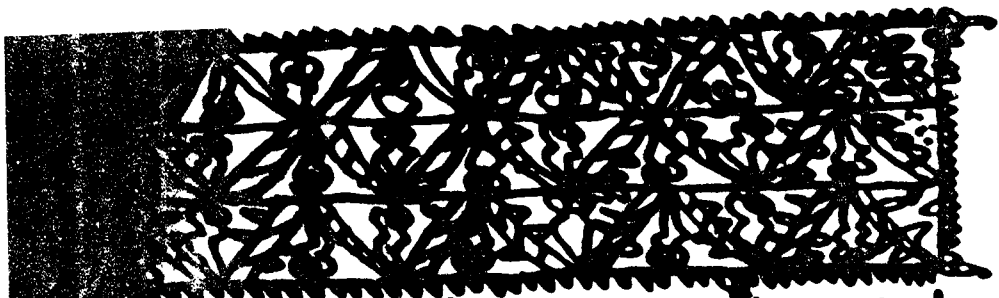
Diversas fuentes dan noticia de que el célebre ABŪ L-ḤASAN ‘ALĪ B. MUḤAMMAD B. JALAF AL-MU‘ĀFIRĪ AL-QĀBISĪ AL-QARAWĪ de Qayrawān había sido profesor de AD-DĀNĪ (14), y el mismo Deniense se refiere a él en sus obras, como entronque de cadenas de transmisión, identificándolo como profesor suyo, a saber: *Kitāb at-taysir fi l-qirā’at as-sab‘*, pp. 13, 14 y 15, y en el *Kitāb ṭabaqāt al-qurrā’*

(11) Un error comprensible, ya que debido a las características de la grafía árabe, el nombre ‘Amr y ‘Umar pueden confundirse con facilidad: ‘*amr*’ ‘*umar*’.

(12) Queremos expresar aquí nuestro parecer de que las ciencias coránicas en aquella época se podrían traducir con cierta libertad como «ciencias filológicas», claro que tomando como base el texto sagrado para el Islam.

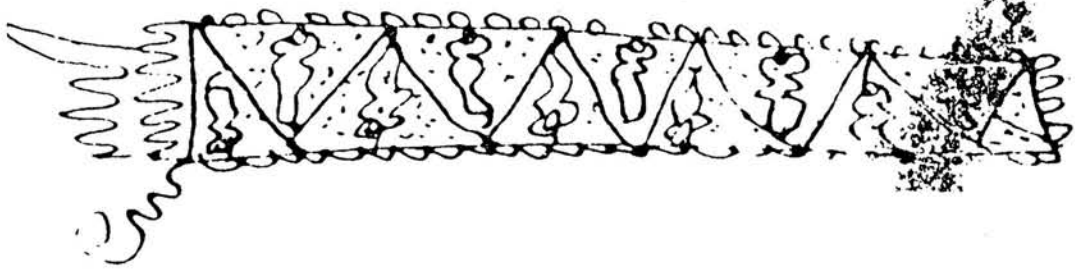
(13) Entre Qayrawān y Šarq al-Andalus existía una estrecha relación de intercambio. De las fuentes biográficas, por ejemplo, se desprende que era generalmente la primera parada para los musulmanes de la Península Ibérica en el largo camino de peregrinación a la Meca.

(14) P. ej.: IBN BAŠKUWĀL: *Kitāb al-šīla*, p. 406 (ed. 1966); IBN JAYR: *Indeb*; ADAHABĪ: *Taḍkirat al-ḥuffāz*, III, p. 1.120 —aquí se cita como profesor—.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ  
 الطَّيِّبِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ : ٤ ٤ ٤ ٤ :  
 يَا بَكْرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي قَحْطَبَةَ  
 ابْنَ سَعِيدٍ بَيْتِ عَدَاةِ الْمُشْرِكِينَ الْمُفْرَجِ أَيْتِقَانًا  
 خَالِدًا : هَ أَشْرَ لِحُرَّاشِدٍ شَدِيدِ آدَابِهِ :  
 أَكَاكَ كَانَتْ يَدِي أَكْتُفَارَ شَيْتَانِ شَتَّى أَجْرَمَ  
 وَأَنْتَ وَآشْرُشْدُ حُرَّاشِدٍ حُرَّ سِنَانِ شَدِيدِ إِتْقَانِهِ  
 أَشْرَ الْإِسْرَافِ أَكَاكَ كَانَتْ أَكْتُفَانَةُ إِشْرَافِشْدُ بَشْرَ الْإِسْرَافِ  
 خَالِدُ النَّبِيِّ أَكَاكَ كَانَتْ بَرِّكَ : بِشْرَافِشْدُ الْإِسْرَافِ  
 شَدِيدِ لِحُرَّاشِدٍ شَدِيدِ آدَابِهِ لِحُرَّاشِدٍ بَيْتِ عَدَاةِ الْمُشْرِكِينَ  
 بَانِيَةِ بَرِّكَ إِقْبَحَ شَلْتَسِينَةَ اللَّهِ شَدِيدِ  
 عَدَاةِشْدُ مَا شَجَرُشْدُ حَكَمًا شَالِدًا

حَسْبُكَ شِعْرًا شَدَّ اشْبَابًا يَسْتَلْخِمْهَا  
 نَدْبًا لِأَيَّةِ نَاثٍ يَسْرُ يَخْصِمُونَ  
 كَمَا تَلْتَمِذًا مِتَابًا إِكْذَابًا شَدَّ ائْتَابًا  
 الْإِيَّاتِ مَا تَأْتَسُورُ خَاوًا الصَّافَاتِ  
 يَأْتَأَسُورُ خَاوًا لَوَافِعِهِ أَوْ  
 أَبَاوُ نَا أَلَا وَ لَوْزًا أَكْبَشَا لَكْزُ  
 تَرْدِ سَيْنُهُ إِخَابًا رَانِيَسِيَدِ كَأَيِّ مَا  
 نُبْشَارًا وَرِيَسًا قَالُوا لَوْزًا  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 وَكَلَّمَ اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا  
 مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ  
 وَآلِهِ وَصَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
 نَسْأَلُكَ يَا رَبَّنَا



(15). Este personaje nació el año 324 H./935-6 d.J.C., y murió en Qayrawān el año 403 H./1012-3 d.J.C. El Deniense estudió con él al comienzo de su viaje a Oriente, es decir, en el año 397 H./1006 d.J.C. Era la más grande eminencia de ciencias coránicas en el Qayrawān de su época.



El siguiente profesor del autor del manuscrito aljamiado al que se hace referencia para entroncar con *isnād* (cadena de transmisión) se cita con las palabras siguientes (f. 3a, líneas 7-10):

«... fizonos asaber  
Muḥammad fijo de Aḥmad fijo de ‘Alī de  
al-Bagdad ‘estudiando kon el ‘en su kasa ‘e/n Miṣr<sup>a</sup> ...».

El mismo Deniense, en diferentes obras suyas lo identifica como profesor suyo, por ejemplo, en su obra *Ṭabaqāt al-qurrāʾ* (16), en el *Kitāb al-idgām al-kabīr* (17), en su *Kitāb al-waqf wa l-ibtidāʾ* (18), en su *Kitāb al-muqniʿ fi rasm maṣāḥif al-amṣār* (19). Nació el año 305 H./917-8 d.J.C. y murió el 399 H./1009 d.J.C. Su nombre completo es Abū Muslim Muḥmad b. Aḥmad b. ‘Alī al-Kātib al-Bagdādī. Efectivamente residió en Egipto, donde dio clases de lectura del Qurʾān.



El cuarto profesor y tronco de la siguiente cadena se conoce en el f. 4a, líneas 4-6:

«fizo/nos asaber Fāris fijo de Aḥmad Ibn Mūsā  
El leʿidor el-Ḥimṣī...».

Se trata de Abū l-Fath̄ Fāris b. Aḥmad b. Mūsā b. ‘Imrān al-Ḥimṣī aḍ-Ḍarīr. En el mismo manuscrito aljamiado se hace referencia a este personaje en varios lugares (20), además en el *Kitāb al-idgām al-kabīr* (21), en el *Kitāb al-muktafāʾ fi maʿrifat al-*

---

(15) Esta obra se considera perdida, ya que no hay ninguna noticia de manuscrito conservado en ninguna biblioteca. Sin embargo, hemos podido reconstruir algo del contenido de esta obra «de segunda mano», es decir, a partir de autores posteriores que citan literalmente numerosos pasajes de esta obra de AD-DĀNĪ (véase tesis II, pp. 883-1.023). En este caso tenemos las palabras de AD-DĀNĪ conservadas en IBN AL-ŶAZĀRĪ: *Das biographische Lexikon der Koranlehrer* (sólo hay texto en árabe), I, p. 567, n.º 2.314: AD-DĀNĪ dijo: «Enseñó a la gente a leer el Corán en Qayrawān un tiempo...» y también en AD-DAHĀBĪ: op. cit., III, pp. 1.079-1.080, para la biografía dedicada a este autor en concreto.

(16) Por las especiales circunstancias de esta obra, que ya hemos mencionado en la nota anterior, se pueden localizar las palabras del Deniense sobre este punto en IBN AL-ŶAZĀRĪ: *Das biographische Lexikon der Koranlehrer*, II, pp. 73-74, n.º 2.756.

(17) Obra manuscrita del Deniense, f. 2a de la copia manejada por nosotros.

(18) Obra manuscrita del Deniense, ms. or. oct. 3536 de la Staatsbibliothek «Preussischer Kulturbesitz», Berlín (manuscrito editado por nosotros parcialmente a partir de tres copias manuscritas diferentes; en uno de estos manuscritos, el base, se encuentran estas referencias en los ff. 5b; 7a; 9b; 12b; 17b; 42a; 43a —concretamente en el ms. Borg, Arabe de la Biblioteca Vaticana—).

(19) En 1.s pp. 32; 36; 37; 38; 42; 73; 82; 85 se cita como M. b. Aḥ. b. ‘Alī al-Bagdādī; en las pp. 37; 41; 60; 75; 76 y 85 como Abū Muslim, M. b. Aḥ. al-Kātib —indicamos las pp. de la edición del Dr. Otto PRETZL—, Leipzig-Istanbul, 1932. También en *Kitāb at-taysīr fi l-qirāʾāt as-sabʿ*, pp. 11; 12; 13; 14 y 15.

(20) Concretamente, se cita en los ff. 4a; 8b; 10a; 10b; 24b.

(21) En el f. 2b del mismo: ṣayjunā Abū l-Fath̄, incluso especifica el lugar donde estudió de él: fi ḡamiʿ al-ʿatīq, además en los ff. 3a y 4a.

*waqf* (22), en el *Kitāb at-taysīr fī l-qirā'āt as-sab'* (23), y en el *Kitāb al-muqni'*. (24). Nació el año 333 H./944-5 d.J.C. El mismo AD-DĀNĪ dice sobre este profesor suyo: «no se encuentra a nadie como él, en cuanto a su memoria y corrección. Murió en Egipto en el año 401 H./1010 d.J.C.». A pesar de su patronímico, residió en Egipto, donde impartía clases de lectura del Qur'ān. Se trata de otra gran eminencia de gran renombre a la que se dirigía el Deniense en su época de formación.

• • • • •

Al siguiente profesor hace referencia el autor de «nuestro» manuscrito con las siguientes palabras (f. 4b, líneas 5-7):

«dixo fizonos asaber 'Abd ar-Raḥmān:  
fijo de 'Uṭmān Ibn 'Afān [sic]  
az-Zāhid 'estudi'gando kon el...».

Es Abū I-Muṭarrif 'Abd ar-Raḥmān b. 'Uṭmān al-Quṣayrī az-Zāhid, al que el Deniense cita en su *Kitāb al-muqni' fī rasm maṣāḥif al-amṣār* (25). Además, otros autores lo identifican como profesor suyo (26).

• • • • •

Otro profesor del autor en cuestión, véase f. 5a, líneas 1-2:

«Ibn 'Amr<sup>n</sup> fijo de Muḥamad al-Ḥayzī [sic] estudi'gando  
yo kon el 'en Miṣr<sup>a</sup>...».

Debe de tratarse de Ahmad b. Muḥammad b. 'Umar b. Muḥammad b. Maḥfūz al-Miṣrī al-Ŷayzī (el de Gīzah), profesor que no es desconocido al estudioso de las obras del Deniense, ya que aparece mencionado, por ejemplo, en el *Kitāb al-idgām al-kabīr* (27), en el *Kitāb al-muktafa* (28), en el *Kitāb at-taysīr* (29) y en el *Kitāb al-muqni'* (30). Además IBN AL-ŶAZARĪ lo identifica como profesor del Deniense (31). Murió en Egipto en el año 388 H./1008-9 d.J.C.

Decimos que debe de tratarse de este personaje, porque además esta misma cadena de transmisión —desde el profesor de AD-DĀNĪ hasta Nāfi', coincide por

(22) Ms. BORG. ARABO 169 (de la Biblioteca Vaticana) ff. 2b; 3a; 3b; 4b; 5b; 21b; 61a; 62a.

(23) Pp. 10; 11; 14; 15 y 16 (siempre ed. de O. PRETZL).

(24) En las pp. 22; 43; 47; 50; 55; 60; 74; 78; 87; 93 (asimismo siempre de la ed. de O. PRETZL).

(25) Cfr. pp. 9 y 120.

(26) P. ej.: IBN BAŠKUWAL: *Kitāb aṣ-ṣila*, pp. 405-406; AL-HUMAYDĪ: *Ŷadwat al-muqtabis*, p. 277, n.º 610; AD-ḌABBĪ: *Bugyat al-muṭamīs*, p. 369, n.º 1.053; AD-ḌAḤABĪ: *Tadkirat al-ḥuffaz*, III, p. 1.120.

(27) F. 4b.

(28) Ff. 26a; 52b.

(29) Pp. 10 y 11.

(30) Pp. 11; 21; 22; 4<sup>a</sup>; 42; 43; 44; 51; 55; 97; 103; 117.

(31) *Das biographische Lexikon*, I, p. 503, I, p. 126.

completo con una cadena del *Kitāb at-taysīr* (32).

• • • • •

Un poco más adelante en el manuscrito aljamiado, en el f. 7a, líneas 2-4 se hace referencia a otro de los famosísimos profesores de ciencias coránicas:

«aku<sup>w</sup>anto los rrekontadores  
pu<sup>w</sup>es fu<sup>w</sup>e nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ro ma'estro Abū l-Ḥasan  
Ṭāhir fijo de Galbūn: 'el le'idor: dīxo...»

Los Banū Galbūn son profesores muy renombrados de las ciencias coránicas; se trata de padre e hijo: en este caso AD-DĀNĪ estudió del hijo. El nombre del padre es Abū ṭ-Tayyib 'Abd al-Mun'im b. 'Ubayd Allāh b. Galbūn b. al-Mubārak, siendo el hijo Abū l-Ḥasan Ṭāhir b. 'Abd al-Mun'im. En las fuentes más diversas encontramos ratificado que AD-DĀNĪ estudio con el menor de los Banū Galbūn, véase en las obras del Deniense *Kitāb al-idgām al-kabīr* (33), *Kitāb al-muktafā* (34), *Kitāb at-taysīr* (35), *Kitāb al-muqnf* (36); además de obras de otros autores como IBN BAŠ-KUWĀL (37), IBN AL-ŶAZARĪ (38), AD-ḌAHABĪ (39), IBN JAYR (40), etc. De los dos Banū Galbūn las fuentes biográficas hablan en los términos más elogiosos. Los dos residieron en Egipto y allí es donde el Deniense estudió del hijo, ya que el padre había muerto antes de la llegada del Deniense. El padre nació el año 309 H./921 d.J.C. y murió el año 389 H./999 d.J.C. Compuso varias obras que fueron transmitidas por su hijo más adelante (41).

El mismo Deniense escribe sobre él: «No se veía en su tiempo a nadie parecido a él en cuanto a su entendimiento, su ciencia, su bondad y la exactitud de su lengua —nosotros hemos escrito mucho sobre él—» (42). Murió en Egipto, diez años después de la muerte de su padre, el 399 H./1009 d.J.C.

(32) Cómparese:

AD-DĀNĪ  
Ibn 'Amr fijo de Muḥammad al-Ḥayzī  
Ibn Aḥmad fijo de Munīr  
'Abd Allāh fijo de 'Isā de la ciudad del al-Madīna  
Hārūn fijo de Mūsā el le'idor  
Ms. aljamiado (f. 4b)

AD-DĀNĪ  
Aḥmad b. 'Uṭṭar b. Muḥammad al-Ŷayzī  
Muḥammad b. Aḥmad b. Munīr  
'Abd Allah b. 'Isā al-Madani  
Qalūn  
*K. at taysīr*, p. 10 del texto ed.

(33) F. 2a: Abū l-Ḥasan Ṭāhir b. Galbūn al-Muqri', f. 5a: Ṭāhir b. Galbūn, f. 5a: Abū l-Ḥasan ṣayjunā.

(34) BORG. ARABO 169: f. 17a.

(35) Pp. 14, 15 y ss.

(36) Pp. 14; 40; 55 y 118.

(37) *Kitāb aṣ-ṣila*, p. 406.

(38) *Das biographische Lexikon der Koranlehrer*, I, p. 503; se cita al hijo como profesor del Deniense, pp. 470-471: la biografía del padre; p. 339: biografía del hijo.

(39) *Taḍkirat al-ḥuffāz*, III, p. 1.120.

(40) *Index*: pp. 469; 470; 474; 484; 523: Abū ṭ-Tayyib; pp. 30-33: Abū l-Ḥasan Ṭāhir.

(41) Las obras del padre de las que tenemos noticia son: *Iršād fi ma'rīta maḍāhib al-qurrā' as-sab' wa ṣarḥ uṣūl-him*, *Kitāb al-muršid fi l-qirā'āt as-sab'*; *Kitāb at-tahḍīb li-jitlāl qirā'a Nāif* y *Kitāb istikmāl al-fā'ida*, que, según IBN JAYR es lo mismo que el *Kitāb al-imāla fi maḍāhib al-qurrā' as-sab'a*. La obra del hijo se titula: *Kitāb at-taḍkira fi l-qirā'āt at-tamān*, de la cual se conservan dos mss. en bibliotecas de Istanbul.

(42) Es decir, palabras de su obra *ṭabaqāt al-qurrā'*, conservadas en IBN AL-ŶAZARĪ: loc. cit.



Para darnos una idea de la fama de estos dos Galbun basta hojear la obra de IBN BAŠKUWĀL, allí se citan a más de 30 estudiosos andalusíes que, al trasladarse a Egipto, escucharon allí su enseñanza.

• • • • •

Tampoco el entronque de la última cadena nos deja lugar a dudas, se trata de otro profesor de AD-DĀNĪ, véase en los ff. 7a-7b, líneas 14-17, y 1:

«... ∴ i fizonos asaber kon ello Abū al-Qāsim Jalaf∴ fiyo de Ibrāhīm∴ fiyo de Muḥammad∴ 'el Mālikī∴ 'estudiyo yo kon el desde la rraiz de su al-kitab 'en su meḥkiḍa// 'en el estudiyo de Mišr<sup>a</sup>∴ ...».

También aquí tenemos un amplio apoyo para afirmar que se trata de Abū I-Qāsim Jalaf b. Ibrāhīm b. Muḥammad b. Yā'far b. Ḥamdān b. Jāqān al-Miṣrī al-Jāqānī, al que el Deniense cita con mucha frecuencia. Cfr. con otras páginas del ms. en cuestión (43), en el *Kitāb al-idgām al-kabir* (44), en el *Kitāb al-muktafā* (45), en el *Kitāb at-taysir* (46), o en las obras de otros autores (47).

Este *ustād* murió en Egipto en el año 402 H./1011-2 d.J.C. Para la cadena en cuestión de este manuscrito IBN al-ŶAZARĪ nos da una noticia que la corrobora: «De él leyó el ḤĀFIẒ ABŪ 'AMR AD-DĀNĪ y en él se apoyó para la lectura de *Warš* en el *Taysir* y en otras [obras]. Dijo que era exacto para la lectura de *Warš* —siendo especialista en ella—, recitador famoso por su superioridad y su ascetismo, por la amplitud de su *riwāya* y la exactitud de sus palabras...».

• • • • •

Por lo anteriormente expuesto SE CONCLUYE que contamos con base más que suficiente para aseverar con toda seguridad que ESTA OBRA ES UNA OBRA DEL DENIENSE.

### Fecha de copia (y probablemente fecha de versión al castellano)

Nos inclinamos a creer que esta obra fue escrita en la primera mitad del siglo XVI (48), creemos que al terminar el primer tercio de este siglo. A ello nos ha llevado

(43) F. 10a; 8a: nu<sup>w</sup>estro ma'estro Abū I-Qāsim Jalaf b. Ibr. b. M. b. Yā'far; 56a.

(44) F. 4a.

(45) Ms. BORG. ARABO 169: 5b; 12b; 17b; 21a; 25b; 39a; 39b; 53b; 58b; 59a; 62a.

(46) Pp. 11 y 12.

(47) IBN BAŠKUWĀL: *Kitāb aṣ-ṣila*, p. 406; IBN AL-ŶAZARĪ: op. cit., I, p. 503; p. 271, n.º 1.228; AD-DAHABĪ: op. cit., III, p. 1.120.

(48) Cierta ayuda para fechar nos puede ofrecer también el cotejo con textos editados por KONTZI, Reinhold: *Aljamiado-Texte*, Wiesbaden, 1974, dedicado a la edición de porciones de doce manuscritos diferentes, más de la mitad conservados en la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid, como el nuestro, cuatro en la Biblioteca Nacional de Madrid y uno en El Escorial (aunque el editor no identifica a ninguno de los autores). En la p. 7 expresa la opinión siguiente: «Die Texte sind nicht lange vor der Ausweisung der Moriscos aufgeschrieben worden. In den Hss. Junta 3 und Escorial 1880 sind Datierungen oder Angaben, die Datierungen ermöglichen. Das Ms. Escorial 1880 ist 1558 geschrieben worden, während das Ms. J 3 in den siebziger oder achtziger Jahren des 16. Jhs. entstanden ist».

el cotejo de otros documentos, que se conservan hoy día en el Archivo del Ayuntamiento de esta población (49).

En cuanto al contenido de la obra, no coincide con ninguna de las otras 43 obras que hemos podido identificar del autor (50).

## Contenido

Se trata de una obra que explica EN LENGUA CASTELLANA la fonética correcta de determinados pasajes del Qurʾān; los pasajes en cuestión se han escrito en lengua árabe (51). No es nuevo que AD-DĀNĪ se dedique a escribir obras sobre las ciencias coránicas, sobre todo que explique temas fonéticos, gramaticales o de transmisores. La novedad de este MANUSCRITO UNICO estriba en que estas explicaciones se hayan trasladado a la lengua castellana, una lengua castellana (52) con cierto matiz coloquial, escrito en aljamiado. El autor de esta traslación de la obra del Deniense es bilingüe (53): domina el castellano y el árabe, pero incluso su castellano debe mucho al árabe (54). El «trasladador», el intérprete, (nunca mejor dicho) del texto de AD-DĀNĪ debió de confrontarse con unos problemas complejos, al tener que fraguar términos lingüísticos novedosos dentro de la lengua castellana.

Este problema de la terminología lingüística (en su mayoría concretamente en el campo de la fonética) se soluciona de formas muy diferentes:

1. a) Se conserva el término árabe tal cual. Ejemplos:
  - f. 1a, l. 11: muḏḏhār, mudḡām; 1. 12: maḡḡḡur, mahmūz; 1. 14: mumāl, maftūh;
  - f. 6b, l. 13: annabī Mu ḡhammad ḡad ‘ayn mim (55);

---

(49) Por la calidad y las características del papel, de la tinta, de la forma de apoyar la pluma. Inútil es recordar aquí que la fecha de expulsión de los moriscos fue la de 1610. Para la población de Almonacid de la Sierra en especial existe un «Libro» de población, que consta de 22 ff. y lleva la fecha del 30 de mayo de 1628, y revela ciertos aspectos urbanos y económicos de este enclave morisco. En nuestra tesis hemos editado el incipit de esta carta de población, sin embargo, estamos realizando su edición completa y esperamos poderla dar a la imprenta en fecha próxima.

Como nota interesante queremos mencionar aquí que el ms. inmediatamente posterior, es decir, el conservado con el número XIII —de la misma familia evidentemente que el nuestro— en la catalogación de RIBERA & ASIN, y del mismo tronco en cuanto a estilo y léxico, contiene unas anotaciones de efemérides familiares, aprovechando unas hojas en blanco. Estas fechas, junto a breves noticias de nacimientos y muertes (en alfabeto castellano) son las de 1571, 1575, 1578 y 1582. Dichas anotaciones ya se realizan en castellano con grafía castellana: el autor de estas notas ya no se sentía capaz de utilizar el alfabeto árabe. Y, por otra parte, en esta fecha los textos todavía no se habían escondido, ya que el autor de las notas tenía a mano estos libros.

(50) Las fuentes están de acuerdo sobre el número aproximado de obras compuestas por el Deniense: Aḏ-ḏAB-BĪ, en *Buḡyat al-muḡtamis*, pp. 411-412, n.º 1.186, nos habla de «cerca de cien obras», y AD-DAHABĪ, en *Taḡkirat al-ḡuffāz*, III, pp. 1.120-1.121, n.º 1.006, apoyándose en AL-ḤUMAYDĪ, especifica la cifra de «ciento veinte obras». Aún aceptando que algunas fueran de ampliación o refundición de otras, este número es muy notable. De este número, tras un estudio detenido de amplio material paleográfico, hemos podido identificar una tercera parte, concretamente 45 títulos diferentes.

(51) Debido a los reparos de tipo religioso en los que lamentablemente aquí, por falta de espacio, no podemos entrar.

(52) Lengua castellana con aragonesismos.

(53) Por lo tanto constituiría una «excepción a la regla» (?) enunciada por KONTZI, Reinhold: op. cit. p. 8: «Die aragonesischen Moriscos konnten im allgemeinen nicht mehr Arabisch». Volveremos a este interesante tema infra.

(54) Véase infra: calcos semánticos.

(55) Hemos trasliterado la abreviación de la fórmula piadosa tal cual, entendiéndose que la fórmula es *ḡalā Allāhu ‘alayhi wa sallam*.

- f. 9a, l. 6: la çunna; 1. 9: al-umma; 1. 14: šaytān;
- f. 10b, l. 8: ʿālim; f. 11a, l. 15: iẓhār, idgām; 1. 17: šukla;
- f. 11b, ll. 2-3: tanw/in, etc.

• • • • •

2.ª) Otras veces se intenta dar un término castellano equivalente o explicar perifrásticamente en castellano:

- f. 1a, ll. 14-15: el adelgazar/ y el eng<sup>o</sup>roseçer;
- f. 1b, ll. 1-4: los ya'es 'en el ajuntar a menos del parar/  
y el ajuntar y el parar i lo ke se desfalka de/  
llos 'en las dos maneras i lo ke se para sobre/  
kon el wāw;
- f. 1b, ll. 8-9: los alifes/del ajuntar.: y el despartimiyento ke ay/  
'ent<sup>e</sup>re 'ellos dos i los alifes de kortar;
- f. 3b, l. 2: 'el le'idor; f. 7b, l. 16: le'idores;
- f. 8b, l. 8: le'ir el Qur'ān;
- f. 9a, ll. 6-7: mensajero de Allāh;
- f. 10a, l. 5: una kallaða lijera;
- f. 14a, ll. 7-8: 'el rrapar.: por razon del semejar/  
los unos al-ħarfes a los otros;
- f. 14b, l. 13: porke la g<sup>a</sup>randeza del al-madda ya se/  
kita de 'ellos dos; 11. 10-12:  
ku<sup>w</sup>ando diçes 'en la palabra/  
ku<sup>w</sup>ando manda lo fenbiriyo.
- f. 18b, l. 16: 'en el mandar; f. 21, l. 13: a<sup>u</sup>luxados;
- f. 21a, l. 2: 'el<sup>u</sup>luxamiyento; f. 21b, ll. 11-12: i ke finke la boz;
- f. 22b, ll. 13-14: i la de/k<sup>a</sup>laraçiyon del tono y de como 'es.;
- f. 23a, l. 5: a de ser kon tono; l. 15: de sin tono;
- f. 24a, ll. 12-14: .: i no se 'eskusa 'en el/mīm y en el nūn.: de meter to-  
no en ellos;
- f. 24b, ll. 3-6: akel ke'es su kaso ke se pu<sup>w</sup>e/lbe 'el p<sup>i</sup>rimero de la na-  
turaliza del segundo/i de 'ent<sup>a</sup>ra 'en el dent<sup>a</sup>ramiyento fu<sup>w</sup>erte/ ku<sup>w</sup>ando  
'es 'el tono ke se kita kon akello;
- f. 24b, l. 15: no se eskusa de ap<sup>e</sup>retar un poko 'en el yā y en el wāw;
- f. 25a, ll. 8-9: y el tono 'es boz konp<sup>w</sup>esta 'en el ku<sup>w</sup>erpo del nūn.;
- ll. 9-12: i su salida 'es de los fornillos de  
las narizes y es 'el rronpimiyento de la nariz  
del qabo de dent<sup>o</sup>ro de la boka i no 'es kon e/  
ganguear.: ni kon el 'esmokadero;
- f. 25a, ll. 5-7: i ku<sup>w</sup>a/ndo se desfalka 'el tono se'a pu<sup>w</sup>esto a/ššedda;
- f. 25b, ll. 7-8: kon le ke/'es su rra'iz rredoblamiyendo;
- ll. 13 y 16: a<sup>u</sup>luxar 'el nūn;
- f. 27a, ll. 15-17: 'en él la salida del nūn kon estos al-ħar/fes 'es de los  
fornillos no de otra par/te.: i no obra la leng<sup>w</sup>a;
- f. 28a, ll. 5-6: Kapitulo 'en el nonb<sup>a</sup>ramiyento.:/ de lo almedado i lo ke-  
bra do/, 1. 7: de las almedas y el ab<sup>a</sup>landar [se entiende: la inserción y  
la supresión]
- f. 29b, ll. 3-5: al-ħarfe de al-madda se/ñalado 'en el esk<sup>r</sup>ito o ke 'esté

desfalkado/dello o allegado;

- f. 30b, l. 9: i del ab<sup>a</sup>landar; f. 31b, 11. 3-4: a/kitami<sup>y</sup>ento de los al-ḥarfes i hartami<sup>y</sup>en/to de las ašuklas;
- f. 31b, ll. 14-15: 'en el empodere/<sup>a</sup>mi<sup>y</sup>ento del alif;
- f. 32a, l. 17 - f. 32 b, 11. 1-2: 'el alif es // ka'eçi<sup>y</sup>ente despu<sup>w</sup>es del alhamza 'en/t<sup>u</sup>rueka del tanwīn;
- f. 32b, l. 10: 'eska'eci<sup>y</sup>entes;
- f. 33a, ll. 8-12: sino 'el en/podereami<sup>y</sup>ento akel ke 'es kon ello/ 'en el legado del alif no mas i los le'idores/ lo nonb<sup>a</sup>ran 'este modo i le dize.kebraḍo pa/sante y aḷerkante;
- f. 49b, 11. 6-8: no ajunta 'en/t<sup>e</sup>re dos al-hamzes ke se 'enser/tasen ...

• • • • •

3. <sup>a</sup>) Otras veces se adopta una decisión salomónica, se expone el término en lengua árabe y acto seguido se intenta explicar en castellano (ratificando el bilingüismo del intérprete):

- f. 12a, ll. 1-3: *izḥār*: ki<sup>y</sup>ere deçir 'en el.: ap<sup>o</sup>robi<sup>y</sup>ar.:/ y en el *idgām*:. ki<sup>y</sup>ere deçir.: 'en el rrapar.:/ku<sup>w</sup>ando bi<sup>y</sup>enendos al-harfes de una natura;
- f. 12a, l. 17: *idgām*:. dīgo 'el rrapar.:/
- f. 13b, l. 10: y era ke rrapaba digo ke meti<sup>y</sup>a *idgām*;
- f. 15a, l. 10: sino el *idgām*:. ke 'es 'el rrapar;
- f. 16a, ll. 12-13: kon la 'intençi<sup>y</sup>on del parar kon/al-*waqf*<sup>e</sup>;
- f. 17b, ll. 8-9: 'en el *ŷazm*<sup>l</sup>:. y es una parte del konponi/mi<sup>y</sup>ento de las palabras ke se llama.: *al-ŷazm*<sup>l</sup>;
- f. 23b, 11. 9-11: i los ma'est<sup>o</sup>ros le'idores dizen ke se/a rrapado 'el nun kon el *idgām*<sup>l</sup>:. y el *ta/nwir*<sup>l</sup>:./kon el rrapar 'en se'is al-ḥarfes...

• • • • •

4. <sup>a</sup>) Las dos lenguas se disputan el mismo terreno, bien en una misma palabra, bien en calcos semánticos:

a) formas híbridas, es decir, una raíz árabe se «hispaniza»:

- muy frecuentes para formar los plurales sobre la raíz árabe, son palabras que generalmente no admiten traducción en castellano: *yā'es*, *alšuklas* (también *ašuklas*), alifes, *alḥarfes*, 'alimes, *idgāmes*; pero también para *naḥ-wiyos* (16a, 9; 30a, 12); *Miṣariyos* (2a, 9).
- una raíz árabe se trata como si fuese un verbo castellano, bien formando el participio pasado: *alhamzado*, *ašuklado*; bien se forma el infinitivo castellano para sustantivizarlo: su *haḷḷarlo* [sic].
- se usa doble artículo, es decir, el artículo castellano + el artículo árabe que evidentemente ya se considera parte del mismo sustantivo: los *alḥarfes*, las *alḷuras*, la *alḷura*, etc...

b) calcos semánticos:

- ocurren sobre todo para las fórmulas piadosas: faga salutaçi<sup>y</sup>on Allāh sobre 'el (0), y salba salbaçi<sup>y</sup>on (la), api<sup>y</sup>aḷelo Allāh (la); aḷa Allāh onrrado es i noble (2b); sobre Él afirmamos i a 'El nos akostamos (2b); fizonos asaber (muy frecuente); ke te adereçe Allāh (5b); i kon Allah es la konkordan-

- ça (frecuente); demandad de defenci<sup>y</sup>on ada Allāh del šaytān apedre'ado (9a); ap<sup>o</sup>robechenos Allāh kon ello (9a); se defendi<sup>y</sup>a kon Allah (9b)...  
 —otras expresiones: p. ej.: en estilística árabe se admite el pleonasma: i salba salbç<sup>y</sup>on (1a); kaminaré en ello kamino de b<sup>e</sup>rebedad (2a).  
 —subordinadas de relativo según la construcción árabe: 'es alkitāb ke non-b<sup>a</sup>raré/'en él; kapitulo ke ay en él.  
 —diversos temas: konbi<sup>y</sup>ene a konçoerlo (1b); semejante de (frecuente); sobre ellos dos dellos (6b)...

## Estilo

Es sumamente metódico y muy pedagógico.

Como es costumbre en las obras del Deniense, principia un prólogo en que expone breve y claramente los temas que va a tratar y el método seguido, consciente siempre de su cargo de docente y de que sus obras se componen para ENSEÑAR Y FACILITAR la tarea al alumno que estudia la filología del Qur'ān. En cuanto al punto de la metodología y la preocupación pedagógica, ofrecemos este explícito ejemplo de los ff. 1b, ll. 14 y ss. hasta 2a, ll. 1-11:

... de lo ke konbi<sup>y</sup>ene a konoçoerlo:  
 los p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>adores i no se pu<sup>w</sup>ed/en..  
 konpasar de sin hafçarlo y el parar/se  
 sobre sus sernificaç<sup>y</sup>ones los ..//  
demandadores.: i 'en fundar sobre todo akello  
 sobre 'el pasami<sup>y</sup>ento i kaminaré 'en ello kamino  
 de b<sup>e</sup>rebedad por kawsa ke se'a lijero lo ke  
 se konp<sup>e</sup>renda dello i se açerka a su alkançar/lo  
 i se'a lijero su estudi<sup>y</sup>arlo sobre ki<sup>y</sup>en  
 lo kodiç<sup>y</sup>ara si kerrá Allāh ke 'e ordenado a/  
 kello por kapitules lo 'e arreglado por testo/s:..  
 i los 'e espeçi<sup>y</sup>alado i los 'e deçlarado  
 sobre segun [sic] lo ke rrekontaron los Mişari/yos  
 por sus antepasados:.. Warš<sup>n</sup>:.. fu<sup>w</sup>e/ra  
de lo ke rrekontaron otros fu<sup>w</sup>eras dellos... (56).

## Conclusiones

—Indudablemente es el texto de una obra del Deniense.

---

(56) Sobre esta preocupación del docente, este querer establecer una línea especial de comunicación entre profesor y alumno, en forma de diálogo —por así decirlo—, véanse algunas pp. de otras obras de AD-DĀNĪ: «Os he respondido a lo que preguntásteis y me he puesto a redactar lo que deseásteis, [basándome] en el método que habéis querido. Para ello me he apoyado en lo esencial y en lo breve, dejando a un lado la prolongación y la repetición... buscando el acercamiento de los estudiosos y deseando FACILITAR [la tarea] a los principiantes»... pp. 3 y 4 del *Kitāb at-taysīr*. «Realizo todo ello [en] un capítulo, redactándolo en detalle, sin embargo, dejando a un lado la demostración extensa de la causa y la explicación de los significados, para ACERCAR su memorización y para ALIGERAR el estudio de que busca el conocimiento de [entre] mis alumnos...», p. 2 del *Kitāb al-muqni'* (trad. nuestra).

—Se trata de un MANUSCRITO ÚNICO, por dos razones:

- 1) No tenemos noticia de que una obra de este contenido se conserve en árabe.
- 2) En aljamiado tampoco existe ningún otro texto similar a éste.

Además:

—Esta traslación es el PRIMER INTENTO de una interpretación al castellano de una obra del Deniense.

—El autor de este manuscrito era bilingüe (57).

—CONSTITUYE EL ÚLTIMO ESLABÓN DE UNA CADENA OCCIDENTAL de la obra del Deniense.

Por lo tanto, se trata de un TEXTO ÚNICO, de particular importancia para los que quieren estudiar la ENORME ENVERGADURA DE LA TRANSMISIÓN DE LA OBRA DEL DENIENSE.

---

(57) Si algunos estudiosos del fenómeno aljamiado afirman que el morisco no dominaba el árabe (algunos se curan en salud, utilizando el adverbio: «generalmente» —véase nota 53—), no queremos divergir de forma rotunda, pero a) a la vista del fondo de manuscritos de Almonacid de la Sierra —que también incluye cierto número de manuscritos exclusivamente árabes—, b) a la vista del ms. tratado en este breve artículo —un autor que es capaz de verter al castellano una obra de contenido muy especializado—, a la vista de esto, decíamos, resulta evidente que la afirmación antes expuesta exige una matización, o mejor, necesita un eslabón perdido. Sobre este eslabón perdido nos explayaremos —D.m.— próximamente.